



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ
Сто пятая сессия
Пункт 7.2 предварительной повестки дня

ЕВ105/20
24 ноября 1999 г.

Навстречу самой многочисленной аудитории: языки для общения в ВОЗ

Доклад Генерального директора

1. Нижеприведенный анализ ситуации с использованием языков в ВОЗ представляется на рассмотрение Исполнительного комитета в ответ на пожелания, высказанные делегатами в ходе дискуссий по данному вопросу на Пятьдесят второй сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения¹. Для проведения этого анализа применительно к конкретной ситуации сначала предлагается провести обзор состояния дел с использованием языков в мире, чему посвящены пункты 2-5.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В МИРЕ

2. В зависимости от определения понятия разговорного языка на современном этапе в мире насчитывается от 4000 до 6000 его вариантов, которые отражают богатейшее культурное наследие народов. Из этого разнообразия языков на 20 языках говорит основная масса носителей коренного языка, то есть тех людей, которые говорят на первом по значимости или родном языке, что подтверждается данными в Таблице 1.

3. Наряду с тем, что язык служит индикатором принадлежности к определенному типу личности, знание языка в первую очередь предполагает передачу информации. Чтобы можно было обмениваться информацией или идеями между носителями коренного языка, говорящими на разных языках, участники общения должны изучать другой язык или же обращаться за помощью к переводчику. Если же принять во внимание знание не только первого, но и второго по значению или другого языка, то очередность ранжирования наиболее популярных языков всего мира меняется, как показано в Таблице 2.

¹ См. документ WHA52/1999/REC/3, протоколы седьмого и восьмого заседаний Комитета В.

4. Развитие международной торговли и дипломатических отношений обусловили появление «языков международного общения», на которых необязательно говорят все народы, но которые понимают и которыми пользуются руководители стран, а также лица, принимающие решения, и организаторы высокого уровня. В прошлом латинский язык играл роль языка международного общения, во всяком случае в Европе. Позднее французский язык стал рабочим языком дипломатов. После Второй мировой войны из политических соображений выбор пал на английский, испанский, китайский, русский и французский языки, а впоследствии и на арабский язык, как на основные языки в системе Организации Объединенных Наций. Процесс адаптации к языкам международного общения претерпевает постоянные изменения, и в последние годы наблюдается рост популярности английского языка¹.

¹ В книге J.A. Laponce Languages and their territories (*Языки и их территориальное распределение*), second edition (Toronto, 1987), приводится распределение языков применительно к демографической ситуации, экономической и военной мощи и их использованию в дипломатической среде, а также учеными, медиками и бизнесменами. Английский язык занимает лидирующее положение в большинстве из перечисленных категорий.

**ТАБЛИЦА 1. ЯЗЫКИ, НА КОТОРЫХ ГОВОРIT ОСНОВНАЯ МАССА
НОСИТЕЛЕЙ КОРЕННОГО ЯЗЫКА**

Язык	Численность носителей коренного языка (млн. чел.)	
	Первоисточник (1)	Первоисточник (2)
Пекинский диалект китайского	885	800
Испанский	332	400
Английский	322	400
Арабский ^a		200
Бенгальский	189	190
Хинди	182	550 (включая урду)
Португальский	170	
Русский	170	170
Японский	125	120
Общепринятый немецкий	98	100
Диалект У китайского	77	
Яванский	76	
Корейский	75	
Французский	72	90
Вьетнамский	68	
Телугу	66	
Диалект Юэ китайского	66	
Маратхи	65	
Тамильский	63	
Турецкий	59	
Урду	58	

^a В *Этнологии* принято строгое определение языка, в связи с чем классический арабский язык считается вторым по значению языком, тогда как Dalby предлагает классификацию языков в зависимости от степени их взаимного восприятия.

Первоисточники: (1) B. Grimes, ed. *Ethnologue : Languages of the World*, 13th ed. Dallas, SIL International, 1996). (Пересмотренное издание вышло в феврале 1999 года).

(2) D. Dalby, *The Linguasphere Register of the World's Languages and Speech Communities*. Cardiff, Linguasphere Press, 1999.

**ТАБЛИЦА 2. ЯЗЫКИ, НА КОТОРЫХ ГОВОРIT ОСНОВНАЯ МАССА
НОСИТЕЛЕЙ ПЕРВОГО И ВТОРОГО ПО ЗНАЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ**

Язык	Носители первого и второго по значению языков (млн. чел.)	Носители первого по значению и любого другого языка (млн. чел.)
	Первоисточник (1)	Первоисточник (2)
Пекинский диалект китайского	885	1000
Английский	470	1000
Хинди	418	900 (включая урду)
Испанский	352	450
Русский	288	320
Арабский	170	250
Бенгальский	196	250
Португальский	182	200
Малайский + индонезийский (Бхаса)	140	160
Японский	125	130
Французский	124	125
Немецкий	121	125

Первоисточники: Такие же, как и для предыдущей таблицы.

5. Тысячи естественно возникших языков вливаются в сотни государственных языков, переходя в дальнейшем в два десятка языков международного общения. Именно благодаря этим языкам международного общения и удается преодолеть языковой барьер между носителями разных языков. В Таблице 3 указано число стран, в которых основные языки международного общения представлены как *единственный* или *один из* языков, признанных правительством. Однако приоритеты, которыми руководствуются в странах, носят не только политический, но и лингвистический подтекст, чем обусловлена своего рода парадоксальная ситуация, а именно: может случиться так, что тот или иной язык, на котором говорят несколько миллионов граждан конкретной страны, не наделен официальным статусом, тогда как язык, на котором общается всего лишь незначительная часть населения, пользуется таким статусом. В таблице также приводится информация о том, сколько стран получают документацию на определенном рабочем языке Ассамблеи здравоохранения.

ПРАКТИКА, ПРИНЯТАЯ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

6. Что же касается официальных языков, принятых в учреждениях системы Организации Объединенных Наций в целом, то ситуация в этом плане отличается высокой степенью однородности¹. К официальным языкам, принятым в Организации Объединенных Наций, ВОЗ, МАГАТЭ, МСЭ, ВМО, ЮНИСЕФ, ПРООН, УВКБ, ВПП, ЮНИДО, ММО и в Международном центре по торговле, относятся английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Тем не менее, ряд других организаций занимают иную позицию, стремясь в большинстве случаев к использованию более узкого круга официальных языков.

ТАБЛИЦА 3. ОСНОВНЫЕ ЯЗЫКИ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ: ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОЕ ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ДОКУМЕНТАХ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Язык	Число стран, придающих определенный официальный статус каждому из языков ^a	Число стран, запрашивающих документацию к Ассамблеям здравоохранения на каждом из языков ^b
Английский	69	122
Французский	38	50
Арабский	24	19
Испанский	23	21
Русский	15	11
Китайский	4	1
Немецкий	11	Не имеет отношения
Португальский	6	Не имеет отношения
Малайский (Бхаса)	4	Не имеет отношения
Корейский	3	Не имеет отношения
Бенгальский	2	Не имеет отношения
Хинди	2	Не имеет отношения

^a См. пункт 5.

^b Тридцать три страны получают документацию на двух языках.

Первоисточники: L'Etat du monde. Paris, La Découverte, 1997.

World Population Prospects: The 1996 Revision, New York. United Nations, 1998.

¹ Понятие «официальные языки» относится в настоящее время в ВОЗ к устному переводу выступлений на этих языках (см. резолюцию WHA31.13 (1978 г.)).

7. Международные организации дают разное толкование понятию «рабочие языки». В ВОЗ, как гласит резолюция WHA31.13 (1978 г.), понятие «рабочие языки» относится к письменному переводу документов для руководящих органов. С позиции Исполнительного комитета и Ассамблеи здравоохранения понятие «рабочие языки» совпадает с понятием «официальные языки». В некоторых других организациях (например, в Организации Объединенных Наций) под рабочими языками подразумеваются те языки, которыми пользуются сотрудники при выполнении ими служебных обязанностей. В ВОЗ такое определение не принято, причем в разных регионах ВОЗ соответствующая практика имеет свои особенности (см. пункты 8-13).

СУЩЕСТВУЮЩАЯ ПРАКТИКА В РЕГИОНАХ ВОЗ

8. В **Африканском регионе** рабочими языками Регионального комитета являются английский, португальский и французский (Правила процедуры Регионального комитета Африканского региона, статья 22). Таким образом, вся документация Регионального комитета и итоговые отчеты о состоявшихся сессиях выпускаются на этих языках. В ходе работы сессий Регионального комитета и его различных подкомитетов обеспечивается устный перевод на английский, португальский и французский языки. Отчеты о технических совещаниях переводятся на английский или французский язык и лишь изредка на португальский язык в тех случаях, когда совещание проводится в стране, где говорят на португальском языке. На практике примерно 70% всех документов, обрабатываемых в названном Региональном бюро, печатаются на английском, около 25% - на французском и примерно 5% - на португальском языке. Было положено начало для перевода на португальский язык всех названий публикаций, хранящихся в библиотеке «голубого сундучка»¹.

9. В **Американском регионе** в соответствии с Правилами процедуры во время Панамериканской санитарной конференции официальными языками принято считать английский, испанский, португальский и французский. По мере необходимости и в тех случаях, когда это требуется, Региональное бюро обеспечивает выпуск документов и устный перевод на эти языки. Однако на практике в данном Регионе наиболее распространенными языками являются английский и испанский, и один или оба эти языка используются при составлении большинства документов и проведении совещаний. В этом Регионе большинство сотрудников категории специалистов владеют английским или испанским как рабочим языком. В Бразилии при подготовке документов и для работы используется португальский язык, тогда как французский является рабочим языком, например на Гаити.

10. В **Регионе Юго-Восточной Азии** сессии Регионального комитета проходят на английском языке (статья 21 Правил процедуры). На всех совещаниях используется

¹ В библиотеку «голубого сундучка» включено собрание из Библиотеки ВОЗ, включающей в себя около 100 заглавий основных публикаций ВОЗ и других организаций по вопросам медицины и общественного здравоохранения. Такая подборка литературы упакована в металлический дорожный контейнер голубого цвета и предназначена для центров здравоохранения, пользующихся ограниченным доступом к последней надежной информации по вопросам здравоохранения и медицины или вообще лишенных какой-либо возможности делать это.

английский язык, являющийся единственным официальным языком для всех государств - членов данного Региона ВОЗ. Поэтому в данном случае нет необходимости обеспечивать письменные или устные переводы на какой-либо другой язык.

11. В **Европейском регионе** документы к сессиям Регионального комитета выпускаются на английском, немецком, русском и французском языках наряду с обеспечением устного перевода на эти языки в ходе проведения сессии Регионального комитета (статья 20 Правил процедуры). Довольно гибкая практика сформировалась в отношении языков, на которых проводятся заседания Постоянного комитета Регионального комитета, то есть в зависимости от знания языков его членами заседания проводятся только на английском или же на английском в сочетании с одним или несколькими другими языками. Устный перевод, как правило, обеспечивается на вышеупомянутые четыре языка во время совещаний государств - членов Региона и конференций на уровне министров, тогда как практически на всех технических совещаниях используется один лишь английский. По мере необходимости устный перевод на английский и русский языки обеспечивается на совещаниях, проводимых в новых независимых государствах. Устный перевод с английского на французский и наоборот обеспечивается на совещаниях, организуемых на территории Франции, а на мероприятиях в Германии возможность обеспечения устного перевода на немецкий язык зависит от финансовой поддержки официальных властей Германии. В названном Региональном бюро наиболее распространенным рабочим языком является английский, за которым следует русский язык. От сотрудников, занимающих определенные посты в административно-финансовом отделе, требуется свободное владение датским языком.

12. В **Восточно-средиземноморском регионе** официальными и одновременно рабочими языками на сессиях Регионального комитета являются английский, арабский и французский (статья 21 Правил процедуры). Рабочим языком в девятнадцати государствах - членах Региона является арабский, а в четырех – английский. Арабские страны также работают с документами на английском или французском языках. В соответствующих случаях в Региональном бюро пользуются тремя языками. Региональная программа публикаций отличается особой активностью, обеспечивая издание региональных публикаций ВОЗ в первую очередь на английском языке под рубрикой «Технические серии ВСПО» и «Серии ВС». Журнал «Eastern Mediterranean Health Journal», основанный в 1995 г., принимает статьи на английском, арабском и французском языках. Программа публикаций ВОЗ на арабском языке, базирующаяся в Региональном бюро, занимается отбором документов, журналов и публикаций, выпущенных штаб-квартирой и самим Региональным бюро, для перевода на арабский язык. По линии этой Программы также обеспечивается поддержка усилий Регионального бюро по стимулированию преподавания в медицинских учебных заведениях на национальных языках, в связи с чем на арабском языке было издано несколько справочников и учебников.

13. В **Регионе Западной части Тихого океана** официальными языками являются английский, китайский и французский наряду с обеспечением устного перевода на эти

три языка в ходе проведения сессий Регионального комитета. Согласно Правилам процедуры Регионального комитета, рабочими языками являются английский и французский. Все протоколы заседаний, резолюции и решения переводятся на французский и распространяются среди франкоговорящих представителей в тот же период времени, а в случае протоколов заседаний – вскоре после выхода их варианта на английском языке. Правила, регламентирующие порядок перевода на другие языки, изложены в региональном справочнике по делопроизводству.

* * *

14. Подводя итоги, следует сказать, что примерно половина всего населения мира понимает один или несколько языков, которые используются при работе руководящих органов ВОЗ (на сессиях Исполнительного комитета, Ассамблеи здравоохранения и региональных комитетов), а именно: английский, арабский, испанский, китайский, немецкий, португальский, русский и французский языки. Более того, во всех регионах, за исключением Американского региона, Правилами процедуры предусмотрена возможность для выступления делегатов на языке, не входящем в перечень рабочих языков регионального комитета, при условии, что эти делегаты сами обеспечат устный перевод на один из рабочих языков.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В ШТАБ-КВАРТИРЕ ВОЗ

15. Как гласит резолюция WHA31.13 (1978 г.), официальными и рабочими языками Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. Данной резолюцией определяется и то, что неизменной остается существующая практика, а также решения, касающиеся расширения или ограничения различной степени в использовании этих языков, за исключением любых последующих изменений, по которым может быть достигнута договоренность между заинтересованными правительствами и Организацией. Согласно резолюциям WHA50.32 (1997 г.) и WHA51.30 (1998 г.), документы, касающиеся повестки дня Ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета, распространяются одновременно с обеспечением их доступности в Интернете на шести официальных языках. Помимо этого, в Правилах процедуры Ассамблеи здравоохранения предусмотрен устный перевод с одного из официальных языков на другие официальные языки. Если же выступающие пользуются языками, которые не являются официальными, то они сами обязаны обеспечить устный перевод на один из официальных языков. В Правилах процедуры Исполнительного комитета имеются аналогичные положения, касающиеся Исполкома.

16. Помимо положений, касающихся работы вышеупомянутых руководящих органов, не существует любого другого официального юридического документа, согласно которому осуществляется выбор того или иного рабочего языка для Секретариата или Организации в целом. На практике использование языков в работе штаб-квартиры определяется с учетом таких соображений, как соответствие характеру, форме и тематике конкретного текста, а также получатель информации или читательская аудитория.

ПУБЛИКАЦИИ И ДОКУМЕНТЫ ВОЗ

17. В резолюции WHA50.32 Ассамблея здравоохранения наряду с другими вопросами предложила Генеральному директору «Принять необходимые меры к тому, чтобы основная техническая информация Организации в любом виде – печатном, аудиовизуальном или электронном – распространялась на таком количестве официальных языков, которое необходимо в соответствии с потребностями и приоритетами регионов и стран, с тем чтобы обеспечить как можно более широкий доступ к этой информации для всех государств-членов».

18. Книги и документы ВОЗ издаются на многих языках через программу публикаций Организации на официальных языках; более того, проводится политика по предоставлению прав на выполнение переводов, а иногда и по субсидированию перевода основных материалов на местные языки.

19. Такие официальные публикации, как *Основные документы*, выпускаются на шести официальных языках руководящих органов. Большинство других официальных изданий печатаются ВОЗ на английском и французском языках¹, многие – в том числе и на испанском языке. Региональное бюро для стран Америки отбирает для себя дополнительные издания для выпуска на испанском языке, а Региональное бюро для стран Восточно-средиземноморского региона несет исключительную ответственность за подборку и выпуск изданий глобального значения на арабском языке. По заявкам ВОЗ на контрактной основе обеспечивается перевод и издание на китайском и русском языках отдельных подборок книг Народным медицинским издательством в Пекине и издательством «Медицина» в Москве, соответственно.

20. Чтобы обеспечить охват целевой аудитории читателей, которые не владеют ни одним из официальных языков как первым или вторым по значению, ВОЗ стремится к обеспечению более широкого доступа к своей документации путем лицензирования письменных переводов. Такие публикации могут издаваться и распространяться бесплатно или реализовываться через торговую сеть академическими или коммерческими издательствами или же научными учреждениями, профессиональными ассоциациями и неправительственными организациями, некоторые из которых располагают многолетним опытом сотрудничества с ВОЗ. Таким образом, благодаря усилиям партнеров, работающих во многих странах, за последние 10 лет ежегодно выходит в свет порядка 100 переводных изданий примерно на 60 языках².

¹ В исключительных случаях публикации могут выходить только на английском или только на французском языке в территориях, где говорят на другом языке, если к той или иной тематике проявляется ограниченный интерес или же ввиду технических проблем (например, при переводе технической терминологии), или же из-за того, что уже имеется аналогичная публикация на другом языке.

² На таких языках, как азербайджанский, албанский, арабский, ассамский, баскский, бенгальский, бирманский, болгарский, венгерский, вьетнамский, галицийский, голландский, греческий, гуджаратский, дари, датский, древнееврейский, индонезийский, исландский, испанский, итальянский, каннада, каталонский, китайский, корейский, кхмерский, лаосский, латышский, литовский, малайский, малайлам,

СТИМУЛИРОВАНИЕ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА

21. Механизмы стимулирования изучения языков в форме выплаты надбавок к заработной плате сотрудников, успешно сдавших экзамены на знание языка, используются в практике примерно половины организаций общей системы, включая ВОЗ, а также в одной из программ, принадлежащих к системе Организации Объединенных Наций. Во всех учреждениях, где используются методы поощрения за знание языка, этот принцип не распространяется на сотрудников, посты которых не подлежат географическому распределению (в основном это сотрудники с профессиональным знанием языка), а также на специалистов, работающих по краткосрочным контрактам; могут быть и другие исключения, касающиеся, в частности, сотрудников по проектам.

22. В рамках ВОЗ лингвистические навыки принимаются во внимание в нормативах, регламентирующих классификацию постов как сотрудников категории специалистов, так и общих служб. В штаб-квартире выплата надбавок за знание языка осуществляется в отношении английского, арабского, испанского, китайского, русского и французского языков. В случае других официальных мест службы к одобренным с точки зрения выплаты надбавкам за знание языка относятся английский и французский, а также испанский и португальский в Американском регионе, немецкий и русский в Европейском регионе, арабский в Александрии (Региональное бюро для стран Восточного Средиземноморья), и русский в Монголии (Региона Западной части Тихого океана).

немецкий, непальский, норвежский, ория, польский, португальский, румынский, русский, сербохорватский, сербский, сингальский, словацкий, словенский, суахили, тайский, тамильский, телугу, турецкий, урду, фарси, финский, французский, хинди, хорватский, чешский, шведский, эстонский, японский.

Примечание: Упомянутые в данном случае издания на официальных языках ВОЗ снабжены выходными данными внешних партнеров. Итальянские, польские, португальские и японские партнеры проявляют наибольшую активность в своей издательской деятельности, обеспечивая выпуск переводных изданий публикаций ВОЗ.

23. Требования в отношении знания языка указываются в объявлениях о вакантных местах. В целом для занятия должностей в штаб-квартире ВОЗ и в некоторых региональных бюро требуется отличное знание английского или французского языков, а также свободное владение каким-либо другим языком. Необходимость знания других языков также указывалась в объявлениях о вакансиях в тех регионах, где эти языки используются. К этой группе дополнительных языков относятся арабский, испанский, китайский, португальский и русский, а также языки, на которых говорят в Регионе Юго-Восточной Азии и Европейском регионе.

* * *

24. Способность людей общаться между собой представляется важнейшим условием для углубления международных отношений и достижения целей в области здравоохранения и развития. Будучи многоязычной организацией, ВОЗ создает необходимые условия для международного общения в рамках огромного лингвистического разнообразия всего мира. Возможность дальнейшей работы по распространению важнейшей информации по вопросам здравоохранения среди как можно большего числа людей зависит от эффективного использования ограниченных ресурсов. Чтобы обеспечивать процесс общения с людьми в разных странах мира, которым нужны технические знания, которыми располагает ВОЗ, Организация стремится к повышению эффективности и поиску решений, не сопряженных с большими затратами, чтобы обеспечить доступность важной информации, выпускаемой на многих языках мира.

= = =